

בס"ד

EL RASHI DE LA SEMANA

Semana de

Parshas Vayeishev

Compilado de las enseñanzas de
Rabbi Menachem Mendel Schneerson
El Lubavitcher Rebbe

por
Rabbi Shmuel Mendelsohn
Traducido por
Rabbi Yojanan Salazar Loewe

Un Proyecto de
Vaad L'Hafotzas Sijos
Derechos reservados 2020 ©

EL RASHI DE LA SEMANA

palabras "aguardó," y "por el asunto." Esta palabra no tiene traducción. Es una ayuda gramatical, la cual es usada amenudo para indicar un objeto directo. Pero aún así, aquí tenemos algo por lo que Yaakov anhela, sinembargo separamos las palabra "aguardar" y "el asunto." La prueba del texto de Yeshaya no tiene separación entre "aguardar," y por lo que estamos esperando. No obstante, discute el esperar por algo positivo, a saber la redención. El verso de Iyov discute algo que no es positivo, a saber el pecado, y tiene separación. De estos dos versos vemos que la palabra "Shomar - שמר" puede ser traducida como "aguardar" sea que tenga o no una palabra que separe, y sea que se refiere o no a algo positivo.

La Explicación de Rashi

La porción de esta semana, Vayeishev, nos habla acerca de los dos sueños que tuvo Yosef. El primer sueño claramente implica que sus hermanos se postrarían ante él⁵. El Segundo sueño dejó por sentado el hecho de que no solo sus hermanos se postrarían ante él, sino que sus padres también⁶. El describió los dos sueños a sus hermanos. El también describió estos sueños a su padre, Yaakov, en presencia de sus hermanos⁷, y su padre lo regañó.

Parece ser que la razón para el regañó de su padre, no fue el contenido de sus sueños, de hecho su padre creía que esos sueños se cumplirían. Sino que lo regañó por traer odio sobre sí (ver, comentario de Rashi ahí). Nuestro verso dice que “sus hermanos lo envidiaron, pero su padre aguardó (un verbo que usualmente significa cuidar - שמר) el asunto (para aver que pasaría).” Rashi cita las palabras de este verso “su padre aguardó el asunto,” y explica que “aguardaba a la expectativa del momento en que (el sueño) se cumpliera. Similarmente⁸, (como en la frase) “que espera (שומר) fidelidad,” y también en⁹ “No guardaras/guardes (תשמור) mi pecado,” es decir no esperarás.”

Dificultades en entender a Rashi

Parace claro que Rashi solo esta explicando una palabra, del verso sobre el cual comenta; la palabra "Shomar - שמר". No obstante el hecho que en la gran mayoría de lugares donde este verbo es usado significa cuidar/cuidado, el nos dice que aquí significa ‘esperar/aguardar’. Sabemos que Rashi es extremadamente particular y preciso en las palabras que usa en su comentario. Lo que es más, él es así de preciso con las palabras que él cita en los encabezados de sus comentarios. Si él solo esta explicando la palabra “esperar/aguardar,” porque él cita las palabras “su padre aguardó el asunto” en el encabezado de su comentario?

Adicionalmente, parece ser que Rashi quiere decirnos que el término שמר es usado por la Torah queriendo decir "aguardó." Por eso, él cita pruebas de que la palabra puede significar esto. Por que él necesita traer dos pruebas, una de Yeshaya y una de Iyov? Una prueba hubiera sido suficiente.

5. Nuestro Parshah, Bereishis 37:5–7.

6. Nuestro Parshah, Bereishis 37:9.

7. Nuestro Parshah, Bereishis 37:10.

8. Yeshaya 26:2.

9. Iyov 14:16.

EL RASHI DE LA SEMANA

Ahora cuando Rashi cita, su segunda prueba, la de Iyov “No guardarás,” el inmediatamente clarifica que significa “no esperarás.” Pero esto es algo *tan obvio* que lo hubiesemos entendido, por nosotros mismos, aún cuando Rashi no hubiera dicho nada. Mas aún, cuando Rashi cita su primera prueba del verso en Yeshaya, el no adhiere ninguna explicación, sino que el assume que nosotros entenderemos que significa ‘esperar.’ Por que el tiene que explicar esto, concerniente a la prueba que el cita de Iyov?

La Explicación

La razón por la que Rashi no esta satisfecho citando el verso de Yeshaya, y por ende tambien cita la prueba del verso en Iyov, es la siguiente. Si uno esta esperando por algo en particular y tiene anticipo por ello, uno se siente conectado y cerca a aquello por lo que uno espera. Este es el caso concerniente a la prueba que Rashi cita de Yeshaya. Nosotros, la nación Judía, estamos esperando que Hashem cumpla su promesa, y que nos redima de este exilio. Pore so esta escrito *שומר אמונים* and *not שומר את אמונים*. La palabra hebrea “Es - את” en realidad no tiene traducción. Sino que, gramaticalmente indica directo a un objeto¹⁰. Aqui, por cuanto estamos anhelando y esperando la redención inmediata, el Profeta escribe el verso sin esta palabra. No hay una palabra ahi – nada se interpone entre “esperar – שומר” y “el cumplimiento (de la promesa Divina) – אמונים.” Así, vemos que el verbo “Shomer - , שומר” cuando no es seguido de la palabra “Es - את,” indica algo por lo que uno esta espectante.

No obstante esto nos déjã con un problema. Nuestro verso dice que “su padre aguardó el asunto,” en hebreo es *ואביו שמר את הדבר*. La palabra “Es - את” esta insertada despues de la palabra “aguardó.” De acuerdo a esto es difícil decir que el significado de *שמר* es aguardo/espero – porque si ese fuera el caso las palabras “aguardó” y “asunto” no deberian estar separadas por la palabra “Es - את”!

Es por esta razón que Rashi no esta satisfecho con la prueba del verso de Yeshaya. De Yeshaya solamente, podriamos pensar que “Shomer - שמר” no puede significar ‘aguardó,’ porque no esta inmediatamente conectada a la palabra “asunto.” La palabra “Es - את” divide/separa las otras dos palabras. Y por eso Rashi trae una segunda prueba de Iyov, “– לא תשמור על חטאתי –” Aqui el significado es esperar, a pesar del hecho que hay una palabra *על*, que quiere decir “en/sobre” en el sentido de “por” (“No esperes en/sobre - por mi pecado.”) entre las palabras “guardar/esperar” y “pecado.” De aqui entendemos que en nuestro verso, aún con la palabra “Es - את” entre *שמר* y *דבר* todavia puede tener el significado de esperar.

Esto contesta por que Rashi incluye las palabras “su padre aguardó/espero por el asunto” en el encabezado de sus comentarios. Aunque el esta sólo explicando la palabra “Shomar – שמר” el esta a la vez enfatizando un punto

10. Esta palabra sirve otra function a la vez. Cuando los sabios estudian la Escritura y derivan todas sus enseñanzas escondidas, la palabra *את* tiene la implicación de “y,” demuestra que debemos incluir algo más de lo que esta expresamente escrito. Por ejemplo, cuando la Torah nos dice que debemos honrar a nuestro padre y nuestra madre, inserta la palabra “– את Et”, antes de los dos “tu padre” y “tu madre.” Escribe *את אביך ואת אמך*. Los Rabinos aprenden de esto que en adición al honor de nuestros padres, debemos honrar a nuestros hermanos mayores y más aun nuestros maestros.

EL RASHI DE LA SEMANA

importante. A pesar del hecho de que la palabra “Es - אַתּ” separa entre “Shomar - aguardo - שָׁמַר” y “Hadovor – el asunto- הַדָּבָר ” aún así, la palabra “Shomar - שָׁמַר” aquí tiene el significado de esperar y estar en expectativa de algo.

Por otro lado, existe todavía una dificultad por resolver. Si, como hemos dicho, la prueba de Iyov es más aplicable a nuestro verso, por que Rashi necesito citar una prueba de Yeshaya? Rashi puedo haber citado solamente la prueba de Iyov!

La respuesta es que, hay diferentes tipos de espera. El verbo “esperar” puede ser usado para expresar algo por lo cual la persona esta en expectativa. La persona ansiosamente espera que suceda. Este es el caso en nuestro verso, donde Yaakov estaba esperando que finalmente el sueño de Yosef se cumpliera. Por eso Rashi dice que el (Yaakov) estaba “esperando/aguardando anhelando” el tiempo cuando por fin se cumpliera. Este tambien es el caso con la prueba de Yeshaya; el pueblo Judío espera ansiosamente la redención final. Sinembargo, “aguardar/esperar” puede tambien implicar algo que uno no quiere que ocurra. Este es el caso con el verso el cual Rashi cita de Iyov, “no guardaras mi pecado.” Iyov estaba diciendo que Hashem no esta ansiosamente esperando la oportunidad de castigarlo. Al contrario; lo que Hashem espera es que la persona haga Teshuva y atravez de esto obvie el castigo.

Esto explica la razón que Rashi tuvo para citar dos versos. El primer verso (de Yeshaya) indica que la palabra "Shomar - שָׁמַר" significa esperar en el sentido de anticipación por algo que uno ansiosamente espera. El verso de Iyov demuestra que "Shomar - שָׁמַר" significa esperar, aún por algo por lo cual uno no anticipa su llegada. Adicionalmente indica que este es el caso, aún con una palabra separando entre el “aguardar/esperar” y algo por lo que uno esta esperando. Por esta razón el clarifica , despues de citar el verso de Iyov, que el significado de la palabra es “esperar/ aguardar.” El esta enfatizando que aún cuando la palabra “sobre/por” esta entre las otras dos palabras, no cambia su significado.

Una explicación más profunda sobre Rashi

Hemos hablado en varias ocasiones que aunque el hecho es que “nosotros fuimos exiliados de nuestra tierra” como resultado de “nuestros pecados,¹¹” sinembargo hay un propósito más profundo para nuestro exilio. Es decir, el exilio nos permite alcanzar un nivel mas alto/elevado, que el nivel alcanzado antes de ser exiliados. Al resistir la tentaciones inherentes en el exilio, podemos alcanzar, un nivel más elevado del estado que teniamos durante los tiempos cuando el Santo Templo estaba en pie. El exilio nos permite alcanzar el nivel necesario para la redención final y completa.

Lo que esto significa es, que aunque cronológicamente el exilio precede a la redención, aún asi siendo que el verdadero propósito del exilio es para que alcanzemos la redención, en terminos de propósito e intención (kavanah), la redención efectivamente precede al exilio. Rashi alude a esto en su comentario, al primero citar el verso “esperando

11. Esta expresión esta basada en la liturgia de los festivales.

EL RASHI DE LA SEMANA

por el cumplimiento (de la promesa de Hashem de traer la redención)” y *luego* el verso “no gurdas/esperes mi pecado,” siendo que el pecado es la causa del exilio.

El cumplimiento del sueño de Yosef el cual es mencionado en el verso que estamos analizando (que es por lo Yaakov estaba esperando), era para dar cumplimiento también a la profecía que dice¹² “tus hijos serán extranjeros en una tierra extraña.” Esta es una referencia nuestro exilio en Egipto, el cual fue la raíz de todos los otros exilios subsiguientes.

Rashi nos está diciendo que cada exilio, el cual es un producto del exilio de Egipto, vino como resultado de nuestros pecados, “no guardes/esperes mi pecado.” Sin embargo, la explicación antes de la de los pecados es “esperando por el cumplimiento (*de la promesa de Hashem de traer la redención*).”

El hecho que somos castigados por el pecado, es la razón sólo para el *tipo de exilio* que ha ocurrido. Sin embargo, la motivación del exilio, aún antes de que hubiese algún pecado, fue para forzarnos/motivarnos a regresar a nuestra tierra. No sólo eso, sino que Hashem hizo posible que¹³ “una gran congregación regresara allí.” Lo que es más¹⁴, “Hashem *extendera* tus fronteras/limites ...y EL te dara *toda* la tierra,” “¹⁵desde el río de Egipto hasta el gran río, el Eufrates ... los Kenaitas ...etc “con la redención futura a través de nuestro justo Mashiach, quien vendrá a redimirnos inmediatamente.

(Adaptado de una charla dada en Shabbos Parshas Vayaishev 5727)

**Para preguntas, suscripciones o dedicaciones nuestro correo es shmuel@rebbeachesrashi.org.
Para dedicar una semana, un mes o un año de
El Rashi de la Semana, visite
www.RebbeTeachesRashi.org/dedications.html**

DEDICADO EN HONOR DE El Lubavitcher Rebbe

* * *

מוקדש לזכות
כ"ק אדמו"ר נשיא דורנו מליובאוויטש

12. Parshas Lech Lecho, Bereishis 15:13. Hashem le dijo a Avraham que sus descendientes extranjeros en una tierra extraña (ellos experimentarían el exilio Egipcio), y que después de esto, serían redimidos con grandes riquezas.

13. Yirmiyahu 31:7.

14. Parshas Shoftim, Devarim 19:8.

15. Parshas Lech Lecho, Bereishis 15:18–21.